

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA**

*ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA*



**ANALELE UNIVERSITĂȚII  
DIN CRAIOVA**

Numéro thématique

*Dialogue des langues et des cultures en contexte  
francophone*

**SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE  
LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES**



AN XVI, Nr.1, 2012

**EDITURA UNIVERSITARIA**

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAIOVA**  
**13-15, Rue A.I. Cuza**  
**Craiova, Roumanie**  
**Tél./fax: 00-40-251-41 44 68**  
**E-mail: litere@central.ucv.ro**

---

**La revue s'inscrit dans les publications prévues dans les échanges en Roumanie et à l'étranger**  
**Double Blind Review**  
**Peer Review**

---

**Directeur de publication:**      **TROCAN Lelia**

**Coordination scientifique:**

ALEXANDRE Didier (Université de Paris Sorbonne - France)  
BOURGEOIS René (Université Grenoble - France)  
DUBOIS Claude-Gilbert (Université Michel de Montaigne3 Bordeaux - France)  
FRÉRIS Georges (Université Aristote Thessalonique - Grèce)  
GONTARD Marc (Université Rennes2 - France)  
GRANNIER Danièle Marcelle (Université de Brasilia - Brésil)  
ILIESCU Maria (Leopold-Franzens Universität-Innsbruck - Autriche)  
INAL Tuğrul (Université Hacettepe Ankara - Turquie)  
IOANNOU Yiannis (Université de Nicosie - Chypre)  
KERBRAT-ORECCHIONI Catherine (Université Lyon2 - France)  
LOKHA Eileen (Université de Calgary - Canada)  
MONTANDON Alain (Université de Clermont-Ferrand - France)  
PÂNZARU Ioan (Université de Bucarest - Roumanie)  
PERRY Catherine (Université Notre Dame - Etats-Unis)  
PEYLET Gérard (Université Michel de Montaigne3 Bordeaux - France)  
SIEWIERSKI Henryk (Université de Brasilia - Brésil)  
STREHLER René (Université de Brasilia - Brésil)  
TROCAN Lelia (Université de Craiova - Roumanie)

**Comité de rédaction:**      **DINCĂ**      **Daniela**  
                                 **IONESCU**      **Alice Ileana**  
                                 **MANOLESCU**      **Camelia**

**Responsable du numéro:**      **IONESCU**      **Alice Ileana**

Les études publiées dans le présent numéro des Annales de l'Université de Craiova illustrent la recherche scientifique soutenue des enseignants et des chercheurs roumains et étrangers, des personnalités du monde universitaire, dans les domaines de la littérature, de la linguistique et de la didactique. Les ouvrages ont, à la fois, un caractère théorique et applicatif, révélant les nouvelles tendances dans des domaines de pointe de la recherche (morphosyntaxe, sémantique, pragmatique, théories et pratiques discursives, sociolinguistique, linguistique contrastive et traduction, didactique, discours littéraire francophone, théorie et critique littéraires, poétique et poétique, production et analyse du texte).

Une large place est également dévolue aux littératures d'expression française contemporaine, à la littérature migrante, les auteurs interrogeant le foyer de la création littéraire: l'acte de l'écriture en son origine, en ses pratiques, en ses enjeux. Ce sont ces aspects que les présentes études déclinent tour à tour : les explications du phénomène littéraire (inspiration, expérience et génie littéraire); les techniques de la création et leur spécificité; le pouvoir de la littérature à refaire et donc à réinventer le monde, en procurant à la fois plaisir et connaissance.

Quant aux recherches visées, on y trouve des repères pour que chacun, selon sa curiosité et son goût, puisse mieux situer ses lectures par rapport à l'évolution des relations entre la littérature, la linguistique, les sciences, les beaux-arts, la sociologie, la religion, la société en général, l'état de la langue et l'évolution politique.

Le volume essaie, par conséquent, d'offrir des perspectives permettant au lecteur d'appliquer certaines théories et méthodologies dans la littérature et la linguistique en relation avec les influences et les problèmes qui n'ont cessé de faire vivre, donc, se renouveler, les domaines abordés par les chercheurs.

En raison de la variété et de la profondeur des sujets abordés, ce numéro des Annales offre la chance d'un dialogue fervent et d'un échange fructueux. Il nous reste à remercier tous les chercheurs d'avoir mis au centre de leurs débats les possibilités ouvertes à la recherche par la diversité littéraire et linguistique actuelle, autant d'apports pertinents, créatifs et novateurs.

*Lelia Trocan*



## Table des matières

### *Littérature et civilisation*

Felicia DUMAS, <i>Langues et cultures orthodoxes en France contemporaine</i> .....	11
Tuğrul İNAL, <i>Une lecture dramatique pour Baudelaire (X), Poésie Symphonique (III) Un Essai Empathique</i> .....	24
Camelia MANOLESCU, <i>Salammbô et le désir</i> .....	36
Ioan PÂNZARU, <i>Narration et vérité</i> .....	44
Catherine PERRY, <i>Une «petite odalisque» à la NRF: Anna de Noailles sous l'œil critique d'André Gide</i> .....	54
Antony SORON, <i>L'homme rapaillé de Gaston Miron ou la singularité d'un art poétique du colportage</i> .....	67
Lelia TROCAN, <i>La «spéléostologie» de l'imagination du langage ou la rêverie motivante</i> .....	77

### *Linguistique et didactique du FLE*

Ilona BĂDESCU, <i>La sémantique des expressions roumaines contenant le mot ochi et leurs correspondants français</i> .....	91
Cecilia CONDEI, <i>Segmentation discursive et graphique de la texture verbale</i> .....	98
Daniela DINCA, <i>Place et rôle de la grammaire dans l'enseignement du FLE (niveau préuniversitaire)</i> .....	109
Ancuța GUȚĂ, <i>Le mot față considéré sous toutes ses faces</i> .....	119
Maria ILIESCU, <i>Comment une langue améliore-t-elle ses déficiences ? (du latin au protoroman et aux langues romanes)</i> .....	126
Alice IONESCU, <i>L'adverbe franchement et ses équivalents roumains</i> .....	140
Mihaela POPESCU, <i>La pragmatisation de deux adverbes : roum. atunci vs. fr. alors</i> .....	152
Anda RĂDULESCU, <i>Structures adverbiales comparatives figées (étude comparée roumain-français)</i> .....	169
Gabriela SCURTU, <i>Les gallicismes du roumain: considérations en marge d'un projet de recherche</i> .....	183

## *Comptes-rendus*

Alice IONESCU : Mangiante Jean-Marc, Parpette Chantal, <i>Le français sur objectif universitaire</i> , coll. Didactique, Presses Universitaires de Grenoble, 2011, 252 p.. .....	203
Lelia TROCAN : Dubois, Claude-Gilbert. <i>L'Orient islamique face à l'Occident. Histoire d'une coexistence tumultueuse</i> , Collection Imaginaires et écritures, Presses Universitaires de Bordeaux, 2011, 328 p. ....	205
Lelia TROCAN: Dumas Olivier. <i>Charlotte Sibi. Demoiselle de français. Domnisoara de franceză</i> , Ediție bilingvă. Traducere din limba franceză de Dumas Felicia, Iași, România, Institutul European, 2012, 480p.....	206

## *Colloques, séminaires et projets de recherche*

Mirela BONCEA, Pîrvu Elena (a cura di), <i>La lingua e la letteratura italiana in Europa. Atti del Convegno Internazionale di Studi di Craiova</i> , 18-19 ottobre 2010, Craiova, Editura Universitară, 2012, 306 p. ....	213
Cecilia CONDEI, <i>La jeunesse francophone. Dialogue des langues et des cultures /La jeunesse francophone. Discours, textes, contextes culturels en dialogue</i> , Projet de recherche, d'initiation des jeunes chercheurs à la recherche et de valorisation des résultats, 21-24 mars 2011.....	215
Cecilia CONDEI, <i>Le projet TradSpe- une occasion pour dérouler diverses activités de recherche</i> .....	218
Daniela DINCA, Séminaire Universitaire International de Recherche <i>La formation professionnelle des futurs enseignants de FLE: enjeux et stratégies dans la zone ECO</i> , Craiova, 9-10 juillet 2012.....	221

# Content

## *Literature*

Felicia DUMAS, <i>Orthodox Languages and Cultures in Contemporary France</i> .....	11
Tuğrul İNAL, <i>A Dramatic Reading of Baudelaire (X) Symphonic Poem (III) The Empathy Method</i> .....	24
Camelia MANOLESCU, <i>Salammbô and the Desire</i> .....	36
Ioan PÂNZARU, <i>Story and truth</i> .....	44
Catherine PERRY, <i>A “Little Odalisque” at the NRF: Anna de Noailles beneath André Gide’s Critical Gaze</i> .....	54
Antony SORON, <i>L’Homme rapaillé by Gaston Miron or the Singularity of a Peddling Poetic</i> .....	67
Lelia TROCAN, <i>The “Speleogistology” of the Imagination of Language or Motivating Reverie</i> .....	77

## *Linguistics and Didactics*

Ilona BĂDESCU, <i>Semantic Features of the Romanian Expressions containing the word ochi (eyes) and its French Correspondents</i> .....	91
Cecilia CONDEI, <i>Discursive and Graphic Segmentation of the Verbal Texture</i> .....	98
Daniela DINCA, <i>Status and Function of Grammar in the French Classes (pre-university Education)</i> .....	109
Ancuța GUȚĂ, <i>The Word față (face) viewed under all its Aspects</i> .....	119
Maria ILIESCU, <i>How does a language redress its deficiencies? (from Latin to Protoroman and Romance languages)</i> .....	126
Alice IONESCU, <i>The French Adverb franchement and its Romanian Correspondents</i> .....	140
Mihaela POPESCU, <i>Pragmaticalization of two Adverbs: Romanian atunci ~ French alors</i> .....	152
Anda RĂDULESCU, <i>Romanian fixed Adverbial Structures of Comparison (A Comparative Study of Romanian and French Languages)</i> .....	169
Gabriela SCURTU, <i>French Borrowings in Romanian. Considerations on a Research Project</i> .....	183

### *Critical Reports*

- Alice IONESCU : Mangianti Jean-Marc, Parpette Chantal, *Le français sur objectif universitaire (The French on University Purpose)*, coll. Didactique, Presses Universitaires de Grenoble, 2011, 252 p..... 203
- Lelia TROCAN : Dubois, Claude-Gilbert. *L'Orient islamique face à l'Occident. Histoire d'une coexistence tumultueuse (The Islamic East against the West. History of a tumultuous coexistence)*, Collection Imaginaires et écritures, Presses Universitaires de Bordeaux, 2011, 328 p... 205
- Lelia TROCAN: Dumas Olivier. *Charlotte Sibi. Demoiselle de français. Domnișoara de franceză (Charlotte Sibi. The French Lady teacher)*, Bilingual Edition. Translation from French by Dumas Felicia, Iași, România, The European Institute, 2012, 480 p. .... 206

### *Conferences, seminars and research projects*

- Mirela BONCEA : Pîrvu, Elena (editor), *La lingua e la letteratura italiana in Europa. Atti del Convegno Internazionale di Studi di Craiova*, 18-19 ottobre 2010 (The Italian Language and Literature in Europe. Proceedings of the International Conference of Studies of Craiova, 18-19<sup>th</sup> of October 2010), Craiova, Editura Universitaria, 2012, 306 p..... 213
- Cecilia CONDEI, *La jeunesse francophone. Dialogue des langues et des cultures /La jeunesse francophone. Discours, textes, contextes culturels en dialogue*, Research project, students and graduates initiation into research, practical application of research, 21- 24<sup>th</sup> of March 2011..... 215
- Cecilia CONDEI, Project *TradSpe* - an opportunity to develop various research activities..... 218
- Daniela DINCA, International Academic Research Seminar *La formation professionnelle des futurs enseignants de FLE: enjeux et stratégies dans la zone ECO*, Craiova, 9-10<sup>th</sup> of July 2012..... 221

## SUMAR

### *Literatură și civilizație*

Felicia DUMAS, <i>Limbi și culturi ortodoxe în Franța contemporană</i> .....	11
Tuğrul İNAL, <i>O lectură dramatică a lui Baudelaire (X). Poezie simfonică. (III). Eseu empathic</i> .....	24
Camelia MANOLESCU, <i>Salammbô și dorința</i> .....	36
Ioan PÂNZARU, <i>Narațiune și adevăr</i> .....	44
Catherine PERRY, <i>O «mică odaliscă» la NRF: Anna de Noailles sub privirea critică a lui André Gide</i> .....	54
Antony SORON, <i>L'homme rapaillé de Gaston Miron sau despre singularitatea unei arte poetice de colportaj</i> .....	67
Lelia TROCAN, <i>«Speleostologia» imaginației limbajului sau reveria motivantă</i> .....	77

### *Lingvistică și didactică*

Ilona BĂDESCU, <i>Semantica expresiilor românești cu cuvântul ochi și corespondentele lor franțuzești</i> .....	91
Cecilia CONDEI, <i>Segmentare discursivă și grafică a “țesăturii” verbale</i> .....	98
Daniela DINCA, <i>Locul și rolul gramaticii în predarea francezei ca limbă străină</i> .....	109
Ancuța GUȚĂ, <i>Cuvântul față privit pe toate fețele</i> .....	119
Maria ILIESCU, <i>Cum își repară o limbă deficientele : de la latină la protoromană și la limbile românice</i> .....	126
Alice IONESCU, <i>Adverbul <i>franchement</i> și echivalențele sale în limba română</i> .....	140
Mihaela POPESCU, <i>Pragmaticalizarea a două adverbe : rom. atunci vs. fr. alors</i> .....	152
Anda RĂDULESCU, <i>Structuri adverbiale comparative fixe (studiu comparativ român-francez)</i> .....	169
Gabriela SCURTU, <i>Galicismele din limba română: considerații pe marginea unui proiect de cercetare</i> .....	183

## *Recenzii*

Alice IONESCU : Mangiante Jean-Marc, Parpette Chantal, <i>Le français sur objectif universitaire</i> , coll. Didactique, Presses Universitaires de Grenoble, 2011, 252 p. ....	203
Lelia TROCAN : Dubois, Claude-Gilbert. <i>L'Orient islamique face à l'Occident. Histoire d'une coexistence tumultueuse</i> , Collection Imaginaires et écritures, Presses Universitaires de Bordeaux, 2011, 328 p. ....	205
Lelia TROCAN: Dumas Olivier. <i>Charlotte Sibi. Demoiselle de français. Domnișoara de franceză</i> , Ediție bilingvă. Traducere din limba franceză de DUMAS Felicia, Iași, România, Institutul European, 2012, 480 p.....	206

## *Colocvii, seminarii și proiecte de cercetare*

Mirela BONCEA, Pîrvu Elena (coord.), <i>La lingua e la letteratura italiana in Europa. Atti del Convegno Internazionale di Studi di Craiova</i> , 18-19 octombrie 2010, Craiova, Editura Universitară, 2012, 306 p. ....	213
Cecilia CONDEI, <i>La jeunesse francophone. Dialogue des langues et des cultures /La jeunesse francophone. Discours, textes, contextes culturels en dialogue</i> , Proiect de cercetare, de inițiere a tinerilor în cercetare și de valorificare a rezultatelor, 21-24 martie 2011.....	216
Cecilia CONDEI, Proiectul <i>TradSpe</i> - ocazie pentru derularea unor activități diverse de cercetare.....	218
Daniela DINCA, Seminarul Universitar Internațional de Cercetare <i>La formation professionnelle des futurs enseignants de FLE: enjeux et stratégies dans la zone ECO</i> , Craiova, 9-10 iulie 2012.....	221